**Бенджамин Бриттен**

**Two Songs by Thomas Hardy – Две песни на стихи Томаса Гарди**

Для высокого голоса и фортепиано (1953)

**1. «If it’s ever spring again» – «Если когда-нибудь снова весна»**

|  |  |
| --- | --- |
| If it’s ever spring again,  spring again,  I shall go where went I when  down the moor-cock splashed, and hen,  seeing me not, amid their flounder,  standing with my arm around her;  if it’s ever spring again,  spring again,  I shall go where went I then.  If it’s ever summer-time,  summer-time,  with the hay crop at the prime,  and the cuckoos – two – in rhyme,  as they used to be, or seemed to,  we shall do as long we’ve dreamed to,  if it’s ever summer-time,  summer-time,  with the hay, and bees achime. | Если когда-нибудь снова весна,  Снова весна,  Я пойду, куда ходил когда  В болоте перепел плескался, и перепёлка,  не видя меня, среди этого барахтанья,  стояла в обнимку со мной;  Если когда-нибудь снова весна,  Снова весна,  Я пойду, куда ходил тогда.  Если когда-нибудь лето придёт,  лето придёт,  с сенокосом на цветущем лугу,  и с позией песен кукушек,  как бывало, и как грезилось,  пусть оно будет длиною с мечту,  если когда-нибудь лето придёт,  лето придёт,  с сеном, и с музыкой пчёл. |

**2. «The Children and Sir Nameless» – «Дети и Безымянный Сэр»**

|  |  |
| --- | --- |
| Sir nameless, once of Athelhall,  declared:  ‘These wretched children romping in my park  trample the herbage till the soil is bared,  and yap and yell from early morn till dark!  Go keep them harnessed to their set routines:  Thank God I’ve none to hasten my decay;  for green remembrance there are better means  than offspring,  who but wish their sires away.’  Sir Nameless of that mansion said anon:  ‘To be perpetuate for my mightiness  sculpture must image me  when I am gone.’  – He forthwith summoned carvers there express  to shape a figure stretching seven-odd feet  (for he was tall) in alabaster stone,  with shield, and crest, and casque, and sword complete: when done a statelier work  was never known.  Three hundred years hied; church restorers came, and, no one of his lineage being traced,  they thought an effigy so large in frame  best fitted for the floor. There it was placed,  under the seats for schoolchildren. And they  kicked out his name, and hobnailed off his nose;  and, as they yawn through sermon-time, they say,  ‘Who was this old stone man beneath our toes?’ | ‘Сэр беэымянный из Ателхолла однажды заявил:  Эти проклятые дети шумят в моём парке,  топчут траву, пока не обнажается почва,  болтают и вопят с утра до темноты!  Пойдите удержите их в упряжке, как обычно:  Слава Богу, я не спешил заводить детей;  Для воспоминаний о юности есть лучшие средства, чем потомство,  далёкое от родительских желаний. ’  Сэр Безымянный из того дворца также сказал:  ‘Чтобы увековечить моё могущество,  скульптура должна отобразить меня,  когда я ухожу. ’  – Он тут же вызвал каменотёсов, чтобы высечь семифутовую фигуру (ибо он был высок) в алебастре, со щитом, крестом, шлемом, и с большим мечом: когда было завершено это величественное произведение, осталось неизвестным.  Триста лет пронеслись; приехали церковные реставраторы, но ни один из предков не был выслежен. Решили, что столь большое изображение надо ставить на полу. Так и поставили, под сиденьями для школьников. Те выломали имя, отшибли нос; и, поскольку они зевали во время проповедей, говорили,  ‘Кем был тот каменный старикашка у нас пальцами ноги?’ |